



Anne-Hélène Bernard
BABEL FREELANCE
Lot. Du Crénoc 29160 CROZON – FRANCE

Tel./Fax.: +33 (0) 298 170666 – Mob.: +33 (0) 666 260101

babel.freelance@orange.com

<http://www.proz.com/pro/30477>

TOP QUALITY, FAST & RELIABLE TRANSLATION SERVICES

Qualified technical translator

Engineering

- Oil & gas : pipe specifications and installation plans, tenders, commercial agreements, geological studies, chemical studies.
- Tidal power plants : research and tender documentation.
- Power plants : architectural design specifications, engineering manuals of individual devices
- Engine data sheets : Thales, Invensys, trans-channel railway systems, Electro-diesel locomotives, Diesel engine specifications, Installation Manuals for Traction Motors, etc.
- Engine marketing brochures : JCB, Honda, GE, etc.
- Machine tools (grinder, paint boot, etc.)
- Generator set devices data sheet
- Road engineering (road construction project)
- Device instruction manual and datasheet
- Valves, pipework (Amot)
- Hydraulics (Enerpac)

IT, Localization, Computer, Video Games

- Localization of various software (accounting, games, networking)
- Translation of manuals
- Devices descriptions and set up instructions
- Red Hat and Linux platform and software localization.
- Cisco development plan brochures, internal document, contracts

Military and Maritime Translation

- DCNS – Interpretation on-site (Navy confidential)
- Warfare system units manuals and installation instructions.
- Helicopters – Units manuals and training instructions. Market contracts and confidential specifications. (AgustaWestland)
- TKMS – Ship conception and specifications. Officers training material and maintenance manuals.
- Marine industry: insurance reports, technical description of boats, commissioning manuals, data sheets, electronics, fittings, maintenance manuals (diesel inboard engines, emergency generator).
- Extensive knowledge of the maritime specific terminology: leisure sailboats, sea transport, etc.
- Watersports related documents: press release (America's cup, Round British Isles, etc.), marketing projects, commercial brochures (sails, fittings, etc.), development projects, activity plans, etc.

Legal statements, copyright, warranties, support

- Components data sheets
- Instruction manuals
- Localization of dialogues (Doria, Halo 2, Tomb Raider)

Medical documents

- Ebola related studies and reports.
- Translation of chemistry and biological related articles for the purpose a thesis in toxicology
- Participation to the translation of a thesis on the involvement of feelings in decision making
- Various articles and essays about ear exostosis

EU Documents

- Translation of the European water-management manual.
- **Executive Director of an INGO** - International Sailing Schools Association
- Involved in various **European Project Developments**: developing teaching sailing in Eastern Europe Countries, International ISSA instructors training project, etc.

Professional Experience

*Since December 2001: **Freelance translator - Setting up of Babel Freelance***

Technical translation and teaching of technical English:

- Ecole Navale de Lanvéoc Poulmic: teaching technical English to French Navy officers (marine onboard electronics & mechanics).
- Institut Nautique de Bretagne : teaching technical English (mechanics) and nautical English.

Other missions:

- **Consultant for Sextant Centrale** (purchase group for sailing schools): management and follow up of orders and stock. Negotiation of prices and setting up of a client database.
- **Consultant for Nautisme en Finistère**: writing and editing of **InterregIIIB NEA** – European project for the development of Western Europe regions in terms of watersports and tourism development. The project was accepted by the European Council.

*From December 2001 to December 2006: **Executive Director of the International Sailing Schools Association***

Global management of the Association: conference and meeting organisation worldwide, relation with members, development of teaching sailing programs, Newsletter edition, management of the website.

Education

- **Maîtrise LCE Anglais - mention AB**. June 2001, UBO, Brest. Master's degree in English linguistics, literature and civilisation specialised in Translation - with honours.

- **Préparation du CAPES Anglais**, 2001, IUFM - UBO, Brest. Preparation course to the French national competitive exam to become a teacher.

- **Licence d'Anglais - Langues et Civilisations Etrangères**, 1998, Université de Bretagne Occidentale, Brest. Bachelor's degree in English Literature and civilisation.

- **Baccalauréat S mention AB** , 1995, Lycée Saint Louis, Châteaulin. Equivalent of A-Level in Maths and Physics with honours.

- **Sailing Instructor Certificate** - 1994 , Crozon-Morgat

- **Coaching Certificate** - 2000, Brest

Various skills & interests

COACHING: Coaching sailing (dinghy, yacht, windsurfing) – Member of the Administrative Council of the Centre Nautique de Crozon-Morgat

SPORTS: Surfing, sailing, swimming, trail running, handball, tennis, judo, yoga, Qi Gong

MUSIQUE: Play the guitar, the piano. Write songs and compose music (opener for Alela Diane, John Mayall, Tété)

TRAVELING: Canada, United-States, Ireland, Scotland, Wales, England, Austria, Portugal, Senegal, Spain, Italy, Costa Rica, Australia, Indonesia, Panama, Finland, Germany